

Ai Pohaku, Hula

Kaulana na pua ao Hawaii  
 Kupaa ma hope aka aina  
 Hiki mai ka alele aka loto ino  
 Palapala aluni me Kapakaha  
 Puni mai Hawaii mi ake awe  
 Ko kua na hona a Piilani  
 Ka hoo mai Kanai a Maano  
 Pau pu me ke au o Kaku hewa  
 A o ka Kanika pulima  
 Maluna aka pepa aka enemii  
 Aole ma koi a mainamina  
 I ka puu dala aka Oupuni  
 I ka lawa ma koi ika pohaku  
 I ka gi Kamahao aka aina  
 I ka hui aina Kuai hewa  
 I ka pono Kivila a ke Kanaka  
 Ma hope ma koi aka moii  
 Aka hou ika mo ho Kalanui  
 Haina mai ka puana  
 Me ka pae i alo ha ika aina

# HAWAII HOLOMUA.

“Ua mau ke Ea o ka Aina i ka Pono.”

---

BUKE III. HELEU 185

HONOLULU, POAHA, MARAKI 23, 1893.

HELUNA NUI 485

---

---

HE INOA NO NA KEIKI O  
KA BANA LAHUI.

---

Kaulana na pua a o Hawaii  
Kupaa mahope o ka aina  
Hiki mai ka Elele a ka lokoiono  
Palapala alunu me ka pakaha  
Pane mai Hawaii, Nui o Keawe  
Kokua na Hono a o Piilani  
Kakoo mai Kauai a o Mano  
Pau pu me ke one Kakuhihewa  
Aole e kau i ka pulima  
Maluna o ka pepa a ka enemi  
Aole makou a e minamina  
I ka puu dala o ke Aupuni  
Ua lawa makou i ka pohaku  
I ka ai kamahao o ka aina  
Hoohui Aina kua i hewa  
I ka pono Kivila a o ke kanaka  
Mahope makou o ka Moi  
A kau hou i ka Noho Kalaunu  
Haina mai ana ka puana  
No ka poe i aloha i ka Aina.

Ms.  
Misc.  
Doc.  
259

Mele Aloha Aina  
or  
Mele 'ai Pohaku

Patriot's Song  
or  
"Stone eating" Song

1  
2  
3  
4  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20

Kaulana na pua o Hawaii  
Kupa'a mahope o ka 'aina  
Hiki mai ka 'elele a ka loko'ino  
Palapala anunu me ka pakaha  
'A'ole i kau aku ku'u pulima  
Maluna o ka pepa a ka enemy  
Pane mai o Hawaii nui a Keawe  
Kokua na hono a Pi'ilani  
Kako'o pu Kauai-a-Mano  
Pau pu me ke one a Kakuhihewa  
Ua lawa makou i ka pohaku  
Ka 'ai kamaha'i o ka 'aina  
'A'ole makou e minamina  
I ka pu'u dala a ke aupuni  
Ka ho'ohui 'aina ku'ai hewa  
I ka kiwila o ke kanaka  
Mahope makou o Lili'u-lani  
A kau hou i ke kalauna  
Ha'ina ia mai ana puana  
No ka po'e i aloha i ka 'aina

Famed are the descendants of Hawaii  
For their loyalty to the homeland,  
Messengers from the heartless come  
With a greedy and avaricious petition,  
I would not attach my signature  
On the paper of the enemy.  
Let great Hawaii of Keawe respond,  
The isles of Piilani assist,  
Kauai island of Mano support,  
And the land of Kakuhihewa too.  
We are satisfied with the stones,  
The wonder food of the land.  
We shall not regret the loss  
Of the government funds,  
The annexation that wrongfully sells  
The civil rights of the people.  
We shall adhere to Lili'u-lani  
Until she is restored to the throne.  
This is the end of the song  
For those who love the [home] land.

Music & words Composed by Mrs. Ellen Prendergast Feb. 10, 1893 at Puahouani Hale  
Text taken from the Aloha Aina by Mary Kawena Pukui  
and literally translated by her in 1954

form kept by  
Eleanor Prendergast from  
her mother varies in position  
& content of many of the lines. The  
total no. of lines is same in both - 20.  
her copy is dated Hon. - Feb. 10, 1893

Translated by Eleanor Prendergast  
Honolulu 1955 or earlier

The Hawai. people have gained renown  
For their loyalty in defending their home land

Delegates from the new government came  
~~With~~ ~~with~~ a greedy and tricky petition  
To sell out their birthright for a mess of pottage

Hawaii, Maui and Kauai united  
With Oahu in refusing the enemy's proposal.

We, loyal sons and daughters of Hawaii

Will survive on "Stone"

The mystical food of our beloved land

Firmly we stand in support of Liliuokalani  
And her restoration to the Throne of Hawaii

Thus ends my song

In honor of those loyal to our Beloved Hawaii

MS. A. 11/11

at end of mele 4 prose lines:

Manuli o ka nui o na noi ia makou  
e hoopuka hou ia aku ke mele o ka poe  
Aloha Aina, ke hooke ia aku nei ko oukou  
makemake; a o keia ana ke kope pololei  
loa o keia Mele i hooa mai ka lide nana  
i haku keia mele.

# He Lei no ka Poe Aloha Aina

- 1 Kaulana na pua o Hawaii
- 2 Kupaa mahope o ka Aina
- 3 Hiki mai ka Elele a ka loko ino
- 4 Palapala amunu me ka pakaha
- 5 Pane mai Hawaii Nui a Keawe
- 6 Koku na Hono a Piilani (Maui)
- 7 Kakoo mai Kauai o Mano
- 8 Pau pu me ke one o Kakuhihewa (Oahu)
- 9 Aole e kau e ka pulima
- 10 Maluna o ka pepa a ka Enemy
- 11 Hoo hui Aina kuai hewa
- 12 I ka pono Kivila a o ke Kanaka
- 13 Aole makou e minamina
- 14 I ka puu kala a ke Aupuni
- 15 Ma ola makou i ka pohaku
- 16 I ka ai kamaha a ka Aina
- 17 Mahope makou o Liliulani
- 18 A kaui hou ia i ke Kalouna
- 19 Haina ia mai ana ka puana
- 20 No ka poe i Aloha i ka Aina

by Mrs. Ellen Wright Prendergast

Puahaui Hale (name given to her father's  
February 10, 1893 home by Kala Kana)

Modern - Standing  
Interpretive

Mele

Hula Ku'i

For -

Chor. - Rose Jashua

Period -

KAULANA NA PUA A'O HAWAI'I  
(Famous Are The Children Of Hawai'i)

A'e! Kaulana Na Pua A'o Hawai'i!

1. Kaulana na pua a'o Hawai'i  
Ku pa'a mahope a ka 'āina  
Hiki mai ka 'elele o ka loko 'ino  
Palapala 'ānunu me ka pākaha.
2. Pane mai Hawai'i moku o Keawe  
Kōkua na hono a'o Pi'ilani  
Kāko'o mai Kaua'i o Mano  
Pa'a pū me ke 'one o Kakuhihewa.
3. 'A'ole a'e kau i ka pūlima  
Maluna o ka pepa o ka 'enemi  
Ho'ohui 'āina kū'ai hewa  
I kūpono Siiila a o ke kanaka.
4. 'A'ole mākou a'e minamina  
I ka pu'u kālā a ke aupuni  
Ua lawa mākou i ka pōhaku  
I ka 'ai kamaha'o o ka 'āina.
5. Mahope mākou o Lili'ulani  
A loa'a e ka pono o ka 'āina  
Ha'ina 'ia mai ana ka puana  
O ka po'e i aloha i ka 'āina.

He inoa no Kaulana Na Pua A'o Hawai'i!

Modern - Standing  
Interpretive

Trans. -

Lyrics -

Music - Ellen Prendergast

Record - SOUNDS OF HAWAII # SH 45101 - Marlene Sai  
WAIKIKI # 596 - Varoa Tiki  
49th STATE # 249 - Genoa Keawe & her Hula Maids

\* KAULANA NA PUA A'O HAWAI'I  
(Famous Are The Children Of Hawai'i)

1. Famous are the children of Hawai'i  
Standing firmly behind the land  
The evil hearted messengers (delegates) come  
Documents of extortion and greed.
2. Hawai'i, island of Keawe answers  
The bays named Hono of Pi'ilani help  
Kaua'i of Mano lends support  
Firmly united with the sands of Kakuhihewa.
3. No one will fix a signature  
On the paper of the enemy  
With it's sin of annexation and sale  
Of the civil rights of the people.
4. We do not value  
The sum of dollars of the government  
We have enough with the stone (meaning land)  
The astounishing food of the land.
5. We are in back of Lili'ulani  
Who has won the rights of the land  
This is the end of the story describing  
The people who love the land.

NOTE: -\*KAULANA NA PUA is the title on the records.